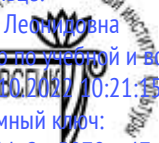


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Редько Татьяна Леонидовна
Должность: проректор по учебной и воспитательной работе
Дата подписания: 25.06.2022 10:21:15
Уникальный программный ключ:
16391fa6890476a5264e2cc5070ea47dec97c41184600f5cab6c622de0a14e4b



Министерство культуры Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОСТОЧНО-СИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ»
(Восточно-Сибирский государственный институт культуры)



**Б2.О.03(П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (НАУЧНО-
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

(код и наименование дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Специальность: 52.05.04 Литературное творчество
(цифр и наименование направления подготовки (специальности))

Специализация: Литературный работник, переводчик художественной
литературы
(наименование направленности (профиля) подготовки/специализации)

Уровень основной
профессиональной
образовательной программы: Специалитет
(бакалавриат, специалитет, магистратура)

Форма обучения: очная

Год начала подготовки: 2022 г.

Улан-Удэ
2022 г.

Утверждено на заседании кафедры литературы и языкознания,
протокол № 5 от « 20 » мая 20 22 г.

Заведующий кафедрой Серебрякова З.А., д.филол.н., профессор /
(Ф.И.О., ученая степень, должность/подпись)

З.А. Серебрякова

Утверждено на заседании Методического совета гуманитарно-информационного
факультета,
протокол № 12 от « 31 » мая 20 22 г.

Разработчик (и): Шойбонова С.В., к.филол.н., доцент кафедры литературы и
языкознания

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Практика производственная (научно-исследовательская работа) является обязательной составляющей образовательной программы «Литературный работник, переводчик художественной литературы», по направлению подготовки 52.05.04 «Литературное творчество», проводится в соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком.

Практика выполняется полностью в форме практической подготовки.

Период проведения практики: в соответствии с календарным учебным графиком (10 семестр/4 недели).

Форма проведения практики: непрерывная.

Способ проведения практики: стационарный, выездной. Стационарной (проведение практики стационарным способом) является практика, которая проводится в Институте, либо в профильной организации, расположенной в городе Улан-Удэ. Выездной (проведение практики выездным способом) является практика, которая проводится вне города Улан-Удэ.

Условия и нормы возмещения расходов, связанных с проведением выездной практики, определяются «Положением о порядке обеспечения обучающихся проездом к месту проведения практики и обратно, а также проживанием их вне места жительства в период прохождения практики».

Целью производственной практики (научно-исследовательская работа) является: научно-исследовательская и профессионально-практическая подготовка студентов; подготовка выпускной квалификационной работы.

Задачи практики:

- систематизировать знания, умения и навыки, полученные студентами в процессе всего обучения, в том числе практические навыки владения научным стилем;
- приобрести опыт в исследовании актуальной научной проблемы, а также подбор необходимых материалов для выполнения научных исследований;
- развить навыки анализа и интерпретации литературных материалов;
- систематизировать и обобщить материал выпускной квалификационной работы;
- подготовить творческую работу (перевод художественного произведения).

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ. ТРУДОЕМКОСТЬ ПРАКТИКИ

2.1. Практика имеет логическую и содержательно-методическую взаимосвязь с учебными дисциплинами и другими практиками учебного плана: «Информационно-коммуникационные технологии», «Введение в языкознание», «Теория стиха и прозы», «Теория драмы», «Методы и инновационные технологии в филологии», «Теория и практика литературной критики», «История бурятской критики», «Основы журналистики», «Редакционно-издательское дело», «Мастерство художественного перевода», «Бурятский язык», «Страноведение Центральной Азии», «Культура народов Центральной Азии», «Основы буддизма», «История Центральной Азии», «Разговорный практикум на современном бурятском языке», «Стилистика бурятского языка», «История и теория художественного перевода», «Фольклор народов Центральной Азии», «Бурятская литература», «Бурятский фольклор», «Калмыцкий фольклор», учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)), производственная практика (художественно-творческая практика). Знания, умения, навыки, приобретаемые в результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) необходимы для подготовки к процедуре защиты и защиты выпускной квалификационной работы.

2.2. Трудоемкость практики в соответствии с учебным планом:

| индекс в учебном плане | наименование практики | курс | семестр | трудоемкость (в з.ед./неделях, в академ. часах) | | | | |
|------------------------|---|------|---------|---|---|-------------|-----------------|-------|
| | | | | форма контроля (зачет, зачет с оценкой) | объем практики в з.ед. /количество недель | всего часов | контактные часы | СРС |
| Б2.О.03 (П) | Производственная практика (научно-исследовательская работа) | 5 | 10 | зачет с оценкой | 6 з.е./4 недели | 216 ч. | 0,3 | 215,7 |

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Формируемые компетенции:

| Код компетенции | Наименование компетенции |
|-----------------|--|
| ОПК-3 | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности |
| ПК-1 | Способен ориентироваться в базовых положениях филологической теории, применять их с учетом особенностей современного развития науки, владеет методами оценки научных исследований, интеллектуального труда |
| ПК-7 | Способен к литературно-критической работе, созданию работ в жанрах СМИ |
| ПК-8 | Способен к созданию высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики, переводов наиболее значительных и актуальных произведений литературы |
| ПК-9 | Способен и готов к постоянному углубленному изучению языка, истории, религии, культуры региона переводимой литературы |
| ПК-10 | Способен к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода |
| ПК-11 | Знать фольклор и литературу, изучаемого региона в ее истории, различных литературных направлениях и стилях |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

4.1. Основные виды работ, предусмотренные рабочей программой практики:

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Основные виды работ, выполняемые в рамках практики | формы текущего контроля |
|-------|--------------------------|--|---|
| 1. | Организационный этап | Установочная конференция для разъяснения целей, задач, содержания и порядка прохождения практики. Инструктаж по технике безопасности. Получение индивидуального задания. | Дневник практики. Заполнение журнала инструктажа по технике безопасности |

| | | | |
|----|---------------------|---|---|
| 2. | Основной этап | Инструктаж по технике безопасности. Выполнение индивидуального задания. Подготовка перевода художественного текста по выпускной квалификационной работе. Использование информационных технологий в переводческой деятельности. Редактирование текста. | Дневник практики. Перевод художественного текста (фрагмент в объеме 20 стр.); план-проспект выпускной квалификационной работы |
| 3. | Заключительный этап | Составление отчета по практике. Итоговая конференция. Защита отчета по практике с предоставлением отчетных материалов. | Отчет о практике. Зачет с оценкой в форме публичной защиты отчета по практике на итоговой конференции |

4.2. Перечень индивидуальных заданий на практику:

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Индивидуальные задания, выполняемые в рамках практики | формы текущего контроля |
|-------|--------------------------|--|--|
| 1. | Основной этап | Изучение специальной литературы; поиск информации по теме выпускной квалификационной работы; обработка, систематизация и анализ материала. | Дневник практики |
| 2. | Основной этап | Выполнение творческой работы (перевод художественного произведения) | Дневник практики. Перевод художественного текста (фрагмент в объеме 20 стр.) |
| 3. | Основной этап | Подготовка плана-проспекта выпускной квалификационной работы | Дневник практики План-проспект выпускной квалификационной работы |

4.3. Виды работ, выполняемые в форме практической подготовки.

Все виды работ (основные виды работ и индивидуальные задания на практику), предусмотренные программой практики, выполняются в форме практической подготовки.

5. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

Рабочей программой практики предусмотрен текущий контроль результатов освоения компетенций в форме: дневник практики, перевод художественного текста (фрагмент в объеме 20 стр.), план-проспект выпускной квалификационной работы.

Промежуточная аттестация: отчет о практике, зачет с оценкой.

Итоговая конференция по практике проходит в форме публичной защиты отчета по практике.

Оценка результатов освоения практики производится в соответствии с установленной шкалой оценивания. Оценочные материалы по практике представлены в фонде оценочных средств, оформленном в качестве приложения к рабочей программе практики.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

6.1. Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева. – Москва : Академия , 2012. – 368 с.
2. Алимов В. В. Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : Академия , 2010. – 256 с.
3. Казакова Т. А. Художественный перевод: теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Инъязиздат, 2006. – 535 с.
4. Кузнецов И. Н. Научное исследование: методика проведения и оформление / И. Н. Кузнецов.– Москва : Дашков и К, 2008. – 460 с.
5. Найдаков В. Ц. История бурятской литературы, 1917-1955 гг. []. Ч. 1. Становление бурятской советской литературы (1917-1940) / В. Ц. Найдаков, А. Б. Соктоев, Г. О. Туденов ; Акад. наук СССР , Сиб. отд-ние, Бурят. науч.-исслед. ин-т. - Улан-Удэ : [б. и.], 1995. – 256 с.
6. Найдаков В. Ц. История бурятской литературы, 1917-1955 г. []. [В 2 ч.]. Ч.2. Бурятская литература военных лет и послевоенного десятилетия (1941-1955 гг.) / В. Ц. Найдаков, И. А. Ким, Ц. А. Дугар-Нимаев ; Рос. Акад. Наук, Сиб. Отд-ние, Бурят. Науч. Центр ин-т обществ. Наук. – Улан-Удэ : [б. и.], 1995. – 196 с.
7. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / Ю. Л. Оболенская. – Москва : Высшая школа, 2006. – 335 с.
8. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.
9. Шереминская Л. Г. Настольная книга переводчика / Л. Г. Шереминская. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2008. – 252 с.
10. Шкляр М. Ф. Основы научных исследований / М. Ф. Шкляр. – Москва : Дашков и К, 2008. – 244 с.

Учебные издания и методические разработки автора-разработчика РПП/кафедры

1. Нимаева И.Б. Стилистика бурятского и монгольского языков (на примере языка художественной литературы) : учеб. пособие для студентов филологических вузов / И. Б. Нимаева. – Улан-Удэ : ИПК ФГБОУ ВПО ВСГАКИ, 2014. – 44 с.
2. Практическая стилистика и литературное редактирование : сборник упражнений / [сост. А. В. Ринчинова]. – Улан-Удэ: ИПК ФГБОУ ВПО ВСГАКИ, 2012. – 47 с.
3. Программы практик : специальность 52.05.04 «Литературное творчество» (специализация «Литературный работник, переводчик художественной литературы»)/ Вост.-Сиб. гос. ин-т культуры, каф. лит. и языкознания; [сост.: С. В. Шойбонова, Э. Г. Сангадиева, И. Б. Нимаева]. – Улан-Удэ: ИПК ФГБОУ ВО ВСГИК, 2018. – 35 с.

6.2. Перечень электронных ресурсов

| № | Электронный адрес ресурса | Наименование электронного ресурса |
|--|---|---|
| Электронные библиотечные системы | | |
| 1. | http://biblioclub.ru/ | ЭБС «Университетская библиотека online»/ ООО «Некс-Медиа»: Договор № 69-03/21 от 25.03.2021 г. Срок действия: 28.03.2021-27.03.2022 |
| | https://elibrary.ru | ЭБС Elibrary/ ООО «РУНЭБ»: Договор № SU-28-09/2020-1 от 24.11.2020 г.; Договор № SU-10-11/2021-1 от 16.11.2021 г. Срок действия: 01.01.2021-31.12.2021 01.01.2022-31.12.2022. |
| | http://cdo3.vsgaki.ru/ | Образовательный ресурс системы дистанционного обучения – cdo3.vsgaki.ru (Moodle). |
| Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы | | |

| | | |
|----|---|---|
| 1. | http://www.translators-union.ru/ | Союз переводчиков России |
| 2. | http://www.russian-translators.ru/ | Национальная лига переводчиков |
| 3. | http://www.gramota.ru/ | Справочно-информационный портал Грамота.Ру |
| 4. | http://grammar.ru/ | Культура письменной речи |
| 5. | http://www.philology.ru/literature.htm | Русский филологический портал Philology.ru |
| 6. | http://www.ruscorpora.ru/ | Национальный корпус русского языка |
| 7. | http://www.textologia.ru | Текстология |
| 8. | https://dic.academic.ru/ | База словарей, энциклопедий «Словари и энциклопедии на Академике» |

Студентам с ОВЗ предлагается воспользоваться учебными изданиями из Университетской библиотеки online. Издания из библиотеки можно использовать в домашних условиях и при необходимости просматривать в режиме для слабовидящих.

6.3. Перечень программного обеспечения

| № | Наименование ПО | Лицензия |
|-------------------------------------|---|--|
| Лицензионное ПО | | |
| 1. | Windows 10 Professional | Сублицензионный договор АО «Софтлайн Трейд» Tr000597206 от 15.03.2021. |
| 2. | Windows 7 Professional | Лицензии: № 42961884, Договор поставки ИП Борисенко от 01.11.2009; № 45257160, Договор поставки ООО «Ай-Ко» от 18.03.2010; №- 43953067, Договор поставки ООО «Фриком-Сети» от 21.05.2010; № - 48249168, Договор поставки ООО «Партнер» от 18.03.2011. Тип лицензии: Academic |
| 3. | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Educational Renewal | Сублицензионный договор №1188/2020 от 21.04.2021 ООО «Софттекс» |
| 4. | Microsoft Office 2007 Prof. | Лицензии: № 42961884, Договор поставки ИП Борисенко от 01.11.2009; 42936938, Договор поставки ООО «ПрофиС» от 26.10.2007; 43108536, Договор поставки ИП Борисенко от 28.11.2007; №- 43953067, Договор поставки ООО «Фриком-Сети» от 21.05.2010; № -44804676, Договор поставки ООО «ПрофиС» от 15.11.2008; № - 45257160 , Договор поставки ООО «Ай-Ко» от 18.03.2010. Тип лицензии: Academic. |
| 5. | Microsoft Office 2010 Prof. | Номер лицензии – 48249168, Договор поставки ООО «Партнер» от 18.03.2011. Тип лицензии: Academic. |
| Свободно распространяемое ПО | | |
| 1. | Не предусмотрено | |

Рабочая программа практики, типовые контрольные задания, учебно-наглядные пособия, методические рекомендации размещены на [образовательном ресурсе системы дистанционного обучения - http://cdo3.vsgaki.ru/](http://cdo3.vsgaki.ru/).

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Базами практики являются: ФГБУН Бурятский научный центр СО РАН; ФГБУН ИМБТ СО РАН; ДОО ВРО Буддийский Университет «Даши Чойнхорлин» имени Дамба Даржа Заяева.

Профильные организации включены в Сводный реестр профильных организаций-баз практики обучающихся ВСГИК и располагают необходимой материально-технической базой для выполнения обучающимися рабочей программы практики. Имеются паспорта профильных организаций. С профильными организациями заключены договоры о практической подготовке.

Для эффективного освоения программы практики, выполнения задач практики обучающиеся имеют доступ к фонду Центральной научной библиотеки ФГБУН БНЦ СО РАН, одной из старейших библиотек Бурятии, имеющей 263000 единиц хранения; к уникальному фонду Центра восточных рукописей и ксилографов ФГБУН ИМБТ СО РАН, представляющей собой одно из крупнейших собраний монгольских и тибетских памятников письменности, уникальных архивных документов, памятников фольклора, являющихся национальным достоянием России; к фондам Научной библиотеки и хранилища рукописей Буддийского Университета «Даши Чойнхорлин» имени Дамба Даржа Заяева; электронным ресурсам информационно-телекоммуникационной сети баз практики. По мере необходимости обучающиеся могут быть обеспечены доступом к материально-технической базе профильных организаций (баз практик): презентационная техника (проектор, экран), компьютерная техника с возможностью подключения к сети Интернет.

| № п\п | Наименование организации | Дата заключения | Дата окончания | Специалитет |
|-------|--|--------------------|----------------|---|
| 1. | ФГБУН Бурятский научный центр СО РАН, г. Улан-Удэ | 24 июня 2015 г. | бессрочно | 52.05.04 «Литературное творчество», специализация «Литературный работник, переводчик художественной литературы» |
| 2. | ФГБУН ИМБТ СО РАН, г. Улан-Удэ | 25 июня 2015 г. | бессрочно | 52.05.04 «Литературное творчество», специализация «Литературный работник, переводчик художественной литературы» |
| 3. | ДОО ВРО Буддийский Университет «Даши Чойнхорлин» имени Дамба Даржа Заяева, Иволгинский район, Республика Бурятия | 14 декабря 2018 г. | бессрочно | 52.05.04 «Литературное творчество», специализация «Литературный работник, переводчик художественной литературы» |

8. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИКИ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Организация и проведение практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с ФГОС ВО, федеральными и локальными нормативно-правовыми документами, регламентирующими порядок осуществления образовательной деятельности по программам высшего образования, а также методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса.

Прохождение практики для обучающихся с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья организуется на основе индивидуализированного подхода, с учетом доступности мест прохождения практики. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом выполняемых трудовых функций, профессионального вида деятельности и характера труда. Реестр организаций-баз практик включает в том числе организации, с которыми договором предусмотрено в случае необходимости обеспечение специальными условиями прохождения практики.

9. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНЫМ ДОКУМЕНТАМ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ПРАКТИКЕ

В результате прохождения практики обучающийся предоставляет руководителю практики пакет отчетных документов, перечень которых установлен Положением о практической подготовке и практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и размещен в электронных ресурсах ВСГИК <http://www.vsgaki.ru/student/practice/> и <http://smk.vsgaki.ru/>.

К участию в итоговой конференции по практике обучающийся допускается только при наличии полного пакета отчетной документации.

По практике дополнительно устанавливаются следующие отчетные документы: Перевод художественного текста (в объеме 20 стр.); план-проспект выпускной квалификационной работы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

| № п/п | Краткое содержание изменения/дополнения | Номер протокола заседания кафедры | Дата внесения изменения | Подпись заведующего кафедрой |
|----------|--|--|-------------------------------|------------------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |